

UNIVERSITATEA „OVIDIUS” DIN CONSTANȚA
ȘCOALA DOCTORALĂ DE ȘTIINȚE UMANISTE
DOMENIUL DE DOCTORAT: FILOLOGIE

TEZA DE DOCTORAT
REZUMAT ÎN LIMBA ROMÂNĂ

Conducător de doctorat

Prof.univ.dr. EMILIA-DOMNIȚA TOMESCU

Student-doctorand

DINA (MĂNTOIU) ANA MIHAELA

CONSTANȚA, 2021

UNIVERSITATEA „OVIDIUS” DIN CONSTANȚA
ȘCOALA DOCTORALĂ DE ȘTIINȚE UMANISTE
DOMENIUL DE DOCTORAT: FILOLOGIE

TEZA DE DOCTORAT
STRUCTURILE VERBALE FIXE ÎN LIMBILE ROMÂNĂ ȘI
ENGLEZĂ ÎN PERSPECTIVĂ TRADUCTOLOGICĂ
REZUMAT ÎN LIMBA ROMÂNĂ

Conducător de doctorat

Prof.univ.dr. EMILIA-DOMNIȚA TOMESCU

Student-doctorand

DINA (MĂNTOIU) ANA MIHAELA

CONSTANȚA, 2021

CUPRINS

INTRODUCERE

1. Obiectivele tezei
2. Stadiul cercetării temei
3. Sursele de informare
4. Metodologia lucrării
5. Terminologia cercetării
6. Structura lucrării

CAPITOL I: REPERE TEORETICE PRIVITOARE LA STRUCTURILE FRAZELOGICE

- 1.1. Frazeologia și unitățile frazeologice
 - 1.1.1. Definiția frazeologiei
 - 1.1.2. Definiția unității frazeologice
 - 1.1.3. Identificarea unităților frazeologice în română și engleză
 - 1.1.4. Trăsăturile comune unităților frazeologice în română și engleză
- 1.2. Clasificarea unităților frazeologice
 - 1.2.1. Criteriul gramatical
 - 1.2.2. Criteriul structural
 - 1.2.3. Criteriul lexico-semantic

CAPITOLUL AL II-LEA: STRUCTURILE VERBALE FIXE ÎN LIMBILE ROMÂNĂ ȘI ENGLEZĂ

- 2.1. Delimitarea teoretică a structurilor verbale fixe din română și engleză
- 2.2. Echivalarea termenilor privitori la structurile verbale din română și engleză
- 2.3. Trăsăturile specifice structurilor verbale fixe din română și engleză
- 2.4. Procedeele de îmbogățire a inventarului structurilor verbale fixe din limba română
- 2.5. Tipologia structurilor verbale fixe din limba română
 - 2.5.1. Criteriul gramatical
 - 2.5.2. Criteriul structural
 - 2.5.3. Criteriul lexico-semantic

2.6. Structurile verbale fixe din limbile română și engleză. Abordare semantică comparativă

2.6.1. Abordarea semantică a structurilor verbale fixe românești

2.6.2. Abordarea semantică a structurilor verbale fixe englezești

CAPITOLUL AL III-LEA: TRADUCEREA STRUCTURILOR VERBALE FIXE ÎN ROMÂNĂ ȘI ENGLEZĂ

3.1. Traductologia. Noțiuni teoretice

3.1.1. Conceptul de traducere

3.1.2. Traducerea generală și traducerea de specialitate

3.2. Analiza traducerii

3.2.1. Procesul de traducere. Considerente generale

3.2.2. Unitatea de traducere. Considerente generale

3.2.3. Trăsăturile unității de traducere

3.2.4. (Dez)echilibrul cantitativ la nivelul unității de traducere

3.3. Metodele de traducere

3.3.1. Metodele directe de traducere: calculul lingvistic

3.3.2. Metodele indirecte de traducere: transpunerea

3.3.3. Metodele indirecte de traducere: modulația

3.3.4. Metodele indirecte de traducere: echivalența

3.4. Studiul semantic al traducerii structurilor verbale fixe din limbile română și engleză

CONCLUZII

BIBLIOGRAFIE GENERALĂ

REZUMAT

În ansamblul disciplinelor lingvistice, frazeologia se distinge ca una dintre preocupările actuale ale cercetătorilor lingviști, al căror interes științific este determinat de următoarele argumente:

- importanța identificării principalelor clase frazeologice ale limbii;
- necesitatea completării zonei conceptuale a clasei structurilor verbale;
- delimitarea structurilor verbale în ansamblul unităților frazeologice;
- distingerea conceptuală a structurilor verbale fixe, prin identificarea

caracteristicilor specifice acestora și a comportamentului gramatical, lexical și sintactic;

Spre deosebire de alte discipline lingvistice care dețin autonomie în cadrul limbii, frazeologia a prezentat întotdeauna o interdependență clară cu celelalte ramuri ale lingvisticii: etimologia (din perspectiva identificării originii anumitor locuțiuni), morfologia (sub aspectul identificării valorilor morfologice ale elementelor componente ale unităților frazeologice), semantica (pentru justificarea utilizării structurilor frazeologice doar în registrul stilistic al limbii), sintaxa (pentru confirmarea comportamentului sintactic distinct al unităților frazeologice, în general, și al structurilor verbale fixe, în mod special) sau traductologia (în vederea justificării alegerilor traducătorului la nivelul metodelor de traducere, al argumentării pierderilor care rezultă din actul de traducere sau al echivalenței semantice din cele două limbi).

La nivelul oricărei limbi, structurile frazeologice sunt reprezentantele registrului stilistic, caracterizat de gradul mare de expresivitate și sensul figurat al expresiilor sau enunțului.

Având la bază aceste premise fundamentale, am inițiat studiul structurilor verbale, în perspectivă comparativă și traductologică, pentru două limbi de referință, limba română și limba engleză. În acest sens, teza noastră de doctorat și-a propus analiza structurilor verbale fixe, respectând patru nivele principale de studiu, conform principalelor trei capitole ale tezei și corpusului extins de locuțiuni verbale fixe, alcătuit pe baza lucrărilor de referință în domeniul frazeologiei, precum și a dicționarilor frazeologice sau dicționarilor generale.

Pentru evidențierea celor mai semnificative trăsături ale structurilor verbale fixe, au fost realizate tabele sugestive, urmate de diagrame explicative, în care sunt înregistrate ponderile diferitelor aspecte analizate.

Capitolul I cuprinde elaborarea studiului general, teoretic, al domeniului frazeologiei, atât în limba română, cât și în limba engleză, fapt care s-a realizat prin identificarea următoarelor concepte teoretice consacrate, precum: definirea domeniului frazeologiei, prezentarea statutului frazeologiei, introducerea conceptului de unitate frazeologică, odată cu prezentarea termenilor-cheie folosiți de cercetători lingviști consacrați (Colțun 2003- *frazeologism*, Dimitrescu 1958, Nica 1963, Iordan 1975 sau Avram 1986- *locuțiuni*, Philippide 1984 - *unitate frazeologică*, *idiom* sau *idiotism*). Ulterior, noțiunea de unitate frazeologică a fost definită, apelând la argumentarea științifică a acesteia în lucrările de specialitate (Corlățeanu 1992, Pastor 1996, Groza 2005 etc.). Astfel, aceasta este analizată lingvistic ca îmbinare de minim două cuvinte, cu sens unitar, nou, general, care prezintă restricții de ordin sintactic, semantic și morfologic. Sensul general al acesteia se realizează, de cele mai multe ori, prin pierderea parțială sau integral a valențelor cuvintelor elemente componente. De asemenea, s-a analizat comportamentul unității frazeologice la nivelul limbii și importanța acesteia în uzul limbii vorbite, în registrul informal. La nivelul studiului teoretic al frazeologiei, o importanță deosebită este acordată identificării principalelor clase de unități frazeologice. În perspectiva frazeologiei limbii române, sunt identificate *îmbinările libere de cuvinte* (*expresiile*, *clișeele gazetărești*, *cuvintele înaripate*, *formulele și clișeele internaționale*, *perifrazele expresive* sau *îmbinările cu caracter metaforic*) și *îmbinările fixe de cuvinte*, reprezentate integral de *locuțiuni*.

La nivelul frazeologiei limbii engleze, am identificat, de asemenea, două mari clase frazeologice: *composites* și *multiword units*. Din prima clasă fac parte *structurile frazeologice cu sens opac (idioms)* și *structurile frazeologice cu sens relativ opac (figurative idioms)*. Din a doua clasă se identifică *colocațiile restrictive fixe (fixed restricted collocations)* și *colocațiile restrictive cu variație limitată (restricted collocations with limited variation)*. În lingvistica engleză, se mai disting și alte concepte terminologice pentru definirea unității frazeologice: *set expression*, *idiom*, *set phrase*, *fixed word-group*, *phraseological combination*, *phraseological fusion* sau *phraseological unit* (Guliyeva 2016).

Pe baza identificării principalelor clase frazeologice, sunt prezentate trăsăturile comune tuturor unităților frazeologice, în română și engleză, precum:

- funcție sintactică distinctă la nivelul frazei;
- coeziunea semantică și sintactică datorată contopirii elementelor componente semantic și structural;

- interpretarea etimologică a relației individ-societate;
- alterarea sensului structurii prin intervenții la nivelul componentei;
- alterarea gradului de expresivitate prin înlocuirea elementelor componente cu sinonimi lexicali sau adăugarea de elemente noi;
- alterarea sensului prin reordonarea elementelor (modificări de topică);
- capacitatea de a avea corespondent morfologic, identificabil printr-o parte de vorbire distinctă, corespunzătoare componentei gramaticale a structurii;
- existența unui singur corespondent morfologic pentru mai multe structuri frazeologice (sinonimia frazeologică);
- capacitatea de formare de noi locuțiuni;
- prezenta arhaismelor exclusiv în structura frazeologismelor;
- prezența adverbului de comparație în structura frazeologismelor, care dă naștere la colocațiile comparative care pot exprima grade diferite de intensitate a stărilor emoționale, a însușirilor fizice sau mentale, a acțiunilor fizice sau mentale;

A doua parte a capitolului I este dedicată tipologizării unităților frazeologice pe baza celor trei mari criterii funcționale: gramatical, structural și lexico-semantic. Astfel, conform criteriului gramatical, sunt identificate principalele clase de unități frazeologice, în funcție de valoarea morfologică a elementului nucleu (verb - locuțiune verbală, substantiv - locuțiune substantivală, adjectiv - locuțiune adjectivală etc.) și sunt menționate clasele gramaticale pe care acestea le preiau.

La baza criteriului structural am considerat importante următoarele aspecte: numărul de elemente componente (locuțiuni bimembre, trimembre, plurimembre), numărul de elemente-nucleu (locuțiuni cu un element-nucleu și locuțiuni cu două elemente-nucleu) și structura gramaticală a locuțiunii (resistematizarea clasei locuțiunilor în funcție de componența gramaticală). Criteriul lexico-semantic asigură clasificarea structurilor frazeologice în funcție de câmpurile semantice dominante (stări emoționale, calități și defecte umane, activități fizice și mentale, acțiuni). O altă clasificare din punct de vedere lexico-semantic este fundamentată de prezența următoarelor câmpuri lexico-semantice: elemente din natură (aer, apă, cer, foc, gheață, lac, lună, mal, ploaie, soare, vânt etc.), părțile corpului uman și animal (aripă, buză, cap, coadă, corp, creier, dinte, gât, limbă, nas etc.), flora și fauna (bou, câțâr, câine, floare, oaie, cuc, porc, șarpe, vulpe etc.), cromatica (alb, albastru, galben, roșu etc.), alimentația (ceapă, gogoasă, drojdie, lapte, mămligă, castravete, măr, miere, piper, rahat, zahăr etc.), locuința/obiecte casnice (burete, cărămidă, carte, curte, fereastră, gard, masă,

lumânare, pat, perdea, scaun, ușă, perete etc.), vestimentația (ață, buzunar, catrafuse, curea, lanț, mânășă, mânecă, papuc etc.) și uneltele (ac, băț, căruță, cui, cuțit, sfoară, furcă, rindea, sapă etc.).

Capitolul al II-lea este dedicat integral studiului structurilor verbale fixe în limbile română și engleză, care este confirmat de tabelele cu exemple justificatoare și diagramele aferente acestora. Astfel, sunt analizate lingvistic următoarele aspecte:

- delimitarea teoretică a structurilor verbale fixe din română și engleză, în ansamblul unităților frazeologice, pornind de la argumentul că structurile libere sunt considerate fapte de lexic, care pot fi analizabile, iar structurile fixe, ca fapte de gramatică, având un statut gramatical unitar (Tomescu 2003). Distincția dintre cele două tipuri de structuri frazeologice este evidențiată prin prezentarea diferențelor la nivel lingvistic dintre acestea. În cazul structurilor libere, se constată lipsa coeziunii și a capacității de a fi izolate semantic, posibilitatea de a forma combinații libere diverse, cu caracter spontan, păstrându-și sensul inițial sau capacitatea de reordonare a elementelor componente, fără alterarea sensului.

În privința structurilor fixe, dominant este statutul lor semantico-funcțional, structural și gramatical, fapt ce impune studiul specific acestor unități de limbă. Din perspectiva limbii engleze, distincție se face între *construcțiile cu grad mare de idiomatitate (highly idiomatic constructions)*, din care fac parte integrală *idiomurile pure (core idioms)* și *construcțiile literare libere recombinate (literal and freely recombinate constructions)*.

- echivalarea termenilor privitori la structurile verbale din română și engleză, în vederea asigurării studiului unitar al structurilor verbale fixe din ambele limbi; potrivit sublinierii trăsăturilor specifice structurilor verbale fixe din română și engleză (asocieri de cuvinte care se unesc foarte strâns, pierderea autonomiei lexico-gramaticale a elementelor componente, pierderea sensului inițial și crearea unui sens general, nou, diferit de suma sensurilor elementelor componente, funcție sintactică unică și capacitatea de desemnare a unui singur concept), demonstrează comportament similar *structura fixă (locuțiunea)* din română și *structura idiomatică (idiom)* din engleză. Astfel, în studiul nostru dedicat celor două limbi, am decis să apelăm la următorii termeni: *structură fixă și locuțiune*.

- prezentarea trăsăturilor specifice structurilor verbale fixe din ambele limbi; ansamblul trăsăturilor este identificat sub două clase mari, trăsăturile lexicale și trăsăturile gramaticale. În clasa trăsăturilor lexicale sunt identificate următoarele

caracteristici majore: formarea de noi locuțiuni, formarea verbelor derivate, antonimia semantică (exprimată prin utilizarea particulei negative, cunoscută și ca adverb de negație), sinonimia lexicală (exprimată prin corespondența semantică cu o singură parte de vorbire) și sinonimia frazeologică (prin realizarea corespondenței semantice au alte structuri verbale fixe), substituirea elementelor componente cu sinonimi lexicali, capacitatea de integrare a arhaismelor, capacitatea de intercalarea a unui determinant sau asimilarea altor tipuri de locuțiuni în structură.

Trăsăturile gramaticale vizează forma exclusiv afirmativă/negativă, antonimia gramaticală, numărul substantivului element component, regimul cazual/prepozițional/conjuncțional, integrarea formelor pronominale justificate sau nejustificate contextual, reflexivitatea, verbele copulative/predicative din structură, prezența prepoziției în structura locuțiunii sau identificarea subiectului logic în cazul structurilor verbale fixe impersonale.

- prezentarea metodelor de îmbogățire a inventarului de locuțiuni din limba română, prin intermediul variațiilor frazeologice (variația frazeologică lexicală, variația frazeologică prin schimbarea topicii, variația frazeologică prin elipsă/expansiune, variația frazeologică gramaticală, variația frazeologică fonetică și variația frazeologică parasinonimică);

- tipologizarea structurilor verbale fixe din limba română, pe baza celor trei criterii fundamentale (gramatical, structural și lexico-semantic); din punct de vedere gramatical, este analizat comportamentul sintactic și lexico-gramatical al locuțiunilor verbale fixe și preluarea claselor gramaticale proprii verbului.

Conform criteriului structural, sunt identificate 5 combinații morfologice ale locuțiunilor verbale fixe bimembre, 18 combinații morfologice ale locuțiunilor verbale fixe trimembre, 37 de combinații morfologice ale locuțiunilor verbale fixe cu 4 elemente componente, 36 de combinații morfologice ale locuțiunilor verbale fixe cu 5 elemente componente, 21 de combinații morfologice ale locuțiunilor verbale fixe cu 6 elemente componente și 8 combinații morfologice ale locuțiunilor verbale fixe cu 7 elemente componente.

În privința criteriului lexico-semantic, tipologizarea structurilor verbale fixe se face cu ajutorul încadrării acestora în principalele câmpuri lexico-semantice, în mod asemănător clasificării unităților frazeologice din capitolul I.

- abordarea semantică comparativă a structurilor verbale fixe din limbile română și engleză, realizată pe baza identificării a două mari categorii de locuțiuni

verbale, respectiv categoria 1 (*clasa echivalentelor complete*) și categoria 2 (*clasa construcțiilor idiomatice larg răspândite*); perspectiva semantică pune în prim-plan:

- evidențierea structurilor verbale fixe gestuale;
- stabilirea gradului de frecvență pentru verbele care reprezintă element-nucleu în structura locuțiunii și care constituie baza activă a vocabularului limbii;
- identificarea tipologiei verbelor care sunt elemente componente (verbe de indiferență, verbe de intoleranță, verbe modale sau verbe minimale);
- stabilirea frecvenței substantivelor din componența locuțiunilor, care constituie, de asemenea, elementele active ale vocabularului limbii.

Capitolul al III-lea reprezintă problematică traductologiei în analiza structurilor verbale fixe. Pentru asigurarea fundamentului teoretic, sunt prezentate și analizate următoarele concepte de traductologie:

- conceptul de traducere;
- prezentare fenomenelor traductologice (*versiunea/retroversiunea*);
- conceptul de transfer semantic;
- traducerea generală și traducerea specializată;
- prezentarea considerentelor generale ale procesului de traducere (*traducerea intralinguală și traducerea interlinguală*);
- conceptul de unitate de traducere și identificarea echilibrului sau dezechilibrului la nivelul acesteia (fenomenul traductologic de concentrare/reducere a extensiei unității de traducere, respectiv de extindere/îmbogățire a acesteia);
- prezentarea condițiilor necesare unei traduceri adecvate (*acuratețea morfologică, acuratețea sintactică și transferul semantic*);
- trăsăturile unității de traducere (*coezivă/non-coezivă, secabilă/insecabilă, compozițională/non-compozițională*);
- prezentarea metodelor de traducere adecvate structurilor verbale fixe (metode directe de traducere - calchiera și metode indirecte de traducere- transpunerea simplă punctuală, transpunerea simplă prin expansiune/elipsă, modulația lexicală, modulația globală, echivalența); odată cu prezentarea metodelor de traducere, este asigurată și partea aplicativă, cu exemple din diferite domenii sociale: domeniul hotelier, domeniul medical, domeniul literar universal și al literaturii pentru copii. De asemenea, exemplele din partea aplicativă sunt interpretate în perspectiva adecvării transferului de sens din limba-sursă în limba-țintă.

- studiul semantic al traducerii structurilor verbale din română și engleză (efectele transpunerii prin elipsă/expansiune, paralela modulație-transpunere, lipsa corespondentului englezesc pentru unele structuri verbale fixe românești înregistrate în corpusul extins, rezultatele aplicării calcului lingvistic în traducerea structurilor verbale fixe, transferul sensului structurilor verbale fixe gestuale);

Corpusul extins de structuri verbale fixe română și engleză a fost analizat prin mijloace statistice de inventariere cantitativă a fiecărui tip de locuțiune. Prima etapă în constituirea corpusului extins al lucrării este reprezentată de inventarierea structurilor verbale fixe din limba română, pe baza a două tipuri fundamentale de surse lexicografice: în primul rând, selecția locuțiunilor din limba română este efectuată pe baza studiilor lingvistice consacrate dedicate analizei structurilor verbale sau domeniului frazeologiei, precum și cu ajutorul dicționarilor generale sau frazeologice ale limbii române (DȘL 1997, DEX 1998, DELR 1969, DELLR 1985, DERC 2015 etc.)

În al doilea rând, confirmarea corespondenței semantice dintre cele două limbi de referință, respectiv limba română și limba engleză, este stabilită pe baza utilizării și înregistrării în corpusul extins următoarelor două tipuri esențiale de dicționare: generale (DRE 2000, DER 2004 etc.) și frazeologice bilingve (DFRE 1981, DERF 2005 etc.).

Odată identificate și înregistrate în corpusul extins, structurile verbale fixe sunt analizate din perspectiva sinonimiei frazeologice și regrupate semantic, pe baza variațiilor frazeologice constatate ca bază de îmbogățire a inventarului de locuțiuni. Astfel, cele 2050 de structuri verbale fixe sunt reasamblate în 670 de grupuri locuționale sau doar înregistrări individuale, pentru cele identificate fără sinonim frazeologic. Ulterior stabilirii grupurilor locuționale românești, studiul frazeologic aplicativ impune luarea în considerare a două linii orientative principale: pe de-o parte, studiul distinctiv al locuțiunilor verbale românești și, pe de altă parte, studiul comparativ al structurilor verbale din română și engleză.

Prin orientarea studiului către structurile verbale fixe din română și engleză și planificarea etapelor de lucru, conform structurii prezentate, sperăm ca teza de doctorat să deschidă noi linii orientative în abordarea contrastivă a celor două limbi, în studiul traductologic dedicat structurilor verbale fixe. Încercările noastre se vor manifesta în continuare, în domeniul vast al frazeologiei, prin contribuții semnificative în aria construcțiilor idiomatice.

BIBLIOGRAFIE

a) Sursele lexicografice

DEL 2007 = Comșulea, E., V. Șerban, S. Teiuș. (2007). *Dicționar de expresii și locuțiuni*. Chișinău: Întreprinderea Editorial-Poligrafică Știința.

DELLR 1985 = Duda, G., A. Gugui, M.J. Wojcicki. (1985). *Dicționar de locuțiuni ale limbii române*. București: Editura Albatros.

DELR 1969 = Breban, V., A. Canarache. (1969). *Dicționar de expresii și locuțiuni românești*. București: Editura Științifică.

DELR 1997 = Dobrescu, Al. (1997). *Dicționar de expresii și locuțiuni românești*. Chișinău: Editura Litera.

DER 2004 = Levițchi, L., A. Bantaș, A. Nicolescu. (2004). *Dicționar Englez-Român*, București: Editura Univers Enciclopedic.

DERC 2015 = Ilincan, V., *Dicționar de Expresii Românești în Contexte*. (2015). Cluj: Presa Universitară Clujeană.

DEREV 1992 = Galea, I., I. Criveanu, 1992, *Dicționar Englez-Român De Expresii Verbale*. (1992). Cluj: Editura Echinoc.

DERF 2005 = Nicolescu, A., I. Preda, L. Pamfil-Teodoreanu, M. Tatos. (2005). *Dicționar englez-român frazeologic*. București: Editura Teora.

DEX 1998 = Coteanu, I., L. Seche, M. Seche, 1998, *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a. (1998). București: Editura Univers Enciclopedic.

DFLR 2009 = Tomici, M.. (2009). *Dicționar frazeologic al limbii române*. București: Editura Saeculum Vizual.

DFRE 1981 = Levițchi, Leon, Andrei Bantaș, Andreea Gheorghioiu. (1997). *Dicționar frazeologic român-englez*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.

DRE 2000 = Nedelcu, C., I. Murar, A. Bratu, A. Bantaș. (2000). *Dicționar român-englez*. București: Editura Teora.

DȘL 1997 = Bidu-Vrânceanu, A., G. Pană Dindelegan, C. Călărașu, L. Ionescu Ruxăndoiu, M. Mancaș. (1997). *Dicționar general de științe ale limbii*. București: Editura Științifică.

b) Bibliografia de specialitate

- ATA (American Translators Association) (2001). *Getting Started: A Newcomer's Guide to Translation and Interpretation*. VA: Alexandria.
- Austermühl, F. (2010). *A Collaborative Approach to the Teaching of Terminology Management*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier.
- Avram, M. (1986). *Gramatica pentru toți*. București: Editura Academiei.
- Avram, M. (1997). *Gramatica pentru toți*, ediția a II-a revăzută și adăugită. București: Editura Humanitas.
- Avram, M. (2001). *Cuvintele limbii române între corect și incorect*. Chișinău: Editura Cartier.
- Baker, M. (2001). *Routledge Encyclopedia Of Translation Studies*. New York: Taylor & Francis e-Library.
- Bally, Ch. (1905). *Precis de stylistique. Exquisse d'une method fondee sur l'etude du francais moderne*. Geneve: A. Eggimann.
- Burlacu, D. (2016). *Colourful Idiomatic Expressions. A Contrastive Analysis between English and Romanian*. Cluj-Napoca: „Babeș-Bolyai” University of Cluj-Napoca.
- Bușmachi, V. (2018). *Stratificarea funcțional-stilistică a lexicului limbii române și prezentarea lui lexicografică*. Chișinău: Academia De Științe A Moldovei.
- Căpățînă, C. (2000). *Limba română. Locuțiunile*. Craiova: Editura Universitaria.
- Căpățînă, C. (2000). *Locuțiuni verbale*. Craiova: Analele Universității din Craiova, Omagiu Flora Șuteu, anul XXII, nr. 1-2.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Codleanu, M. (2009). *Socio-cultural specificity and translation. Socio-culturally charged idioms and cultural equivalence*. Constanța: Editura Ovidius University Press.
- Colson, J.P. (2008). *Cross-linguistic phraseological studies. Phraseology. An interdisciplinary perspective*. Amsterdam: John Benjamins.
- Colțun, Gh. (2000). *Frazeologia limbii române*. Chișinău: Editura ARC.
- Colțun, Gh. (2003). *Frazeologia limbii române*. Chișinău: Editura Arc.
- Condrea, I. (2001). *Comunicarea prin traducere*. Chisinau: Editura Tehnica Info.
- Condrea, I. (2004). *Lexicul intraductibil și problema realităților. Strategii actuale în lingvistică, glotodidactică și știință literară*. Republica Moldova: Bălți.
- Corlățeanu, N., Melniciuc, I. (1992). *Lexicologia*. Chișinău: Editura Lumina.

- Coșeriu, E. (1994). *Lingvistica din perspectivă spațială și antropologică. Trei studii*. Chișinău: Editura Știința.
- Coșeriu, E. (2000). *Lecții de lingvistică generală*. Chișinău: Editura ARC.
- Coșeriu, E. (2000). *Lecții de lingvistică generală*. Chișinău: Editura Arc.
- Cowie, A.P. (1998). *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*. Oxford: Clarendon Press.
- Cowie, A.P., Mackin, R. (1990). *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*. Oxford: Oxford University Press.
- Cristea, T. (2000). *Strategies de la traduction*. București: Editura Fundației „România de mâine”.
- Cristea, T. (2007). *Stratégies de la traduction. Troisième édition*. București: Ed. Fundației România de Mâine.
- Cristea, T., Bondrea, E. (2002). *Elements de Grammaire Francaise*. București: Editura Fundației „România de mâine”.
- Dabrowska, A. (2018). *A Syntactic Study of Idioms: Psychological States in English and Their Constraints*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Dimitrescu, F. (1958). *Locuțiunile verbale în limba română*. București: Editura Academiei Republicii Populare Romîne.
- Dinulescu, D. (2010). *Povești bilingve română-engleză. Cei trei porceluși/The three little pigs*. Ilfov: Editura Girasol.
- Dinulescu, D. (2010). *Povești bilingve română-engleză. Tom Degețel/Tom Thumb*. Ilfov: Editura Girasol.
- Dudău, A.M., (2009). *Locuționarea-tendință novatoare a limbii*. Târgu-Jiu: Universitatea „Constantin Brâncuși”.
- Dumistrăcel, S. (2001). *Pînă-n pînzele albe. Expresii românești. Biografii-motivații*. Iași: Institutul European.
- Eco, U. (2008). *A spune cam același lucru. Experiențe de traducere*. București: Editura Polirom.
- Evseev, I. (1974). *Semantica verbului*. Timișoara: Editura Facla.
- Glucksberg, S, Manfredi, D., McGlone, M.S. (1997). *Property attribution in metaphor comprehension. Journal of Memory and language*. Princeton: Princeton University.
- Glucksberg, S. (2001). *Understanding Figurative Language – From Metaphor to Idioms*. New York: Oxford University Press.

- Glucksberg, S., Cacciari, C. (1991). *Understanding Idiomatic Expressions: The Contribution of Word Meanings*. Article in *Advances in Psychology*.
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Groza, L. (2005). *Dinamica unităților frazeologice în limba română contemporană*. București: Editura Universității din București.
- Groza, L. (2011). *Probleme de frazeologie: studii, articole, note*. București: Editura Universității din București.
- Groza, L. (2017). *Creativitate și expresivitate în frazeologia limbii române*. București: Editura Universității din București.
- Guidere, M. (2008). *Introduction a la traductologie*. Bruxelles: Editura Groupe de Boeck.
- Guliyeva, K.V. (2016). *Different Approaches to the Objects of Phraseology in Linguistics*. Azerbaijan: Azerbaijan University of Languages.
- Hoeksema, J. (1998). *On the Grammaticalization of Negative Polarity Items*. Groningen: University of Groningen.
- Hornby, A.S. (2004). *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- Hristea, T. (1984). *Frazeologia și importanța ei pentru studiul limbii române*. Limbă și literatură, Vol.1.
- Hristea, Th. (1977). *Contribuții la studiul etimologic al frazeologiei românești moderne*. Limba română, Volumul VI.
- Hristea, Th. (1987). *Din problemele etimologiei frazeologice românești*. Limba română, Volumul II.
- Humboldt, von W. (2008). *Despre diversitatea structurală a limbilor și influența ei asupra dezvoltării spirituale a umanității*. București: Editura Humanitas.
- Ionescu, C. (2001). *Gramatica limbii engleze prin idiomuri*. București: Editura Aramis.
- Iordan, I. (1967). *Structura morfologică a limbii române contemporane*. București:
- Iordan, I. (1975). *Stilistica limbii române*. București: Editura Științifică.
- Iordan, I. (1978). *Limba română contemporană*. București: Editura Didactică și
- Keller, B. (2007). *Translation and Journalism*. The New York Times Blog.
- Koonin, A.V. (1996). *Phraseology of Modern English Language*. Moscow: International Relations.

- Lungu-Badea, G., N. Obrocea (2017). *Studii de traductologie românească*. Timișoara: Editura Universității de Vest.
- Marin, C. G. (2016). *Colours Used in idiomatic Expressions*. Craiova: University of Craiova.
- Matsuya, A., Takahashi, C. (2012). *Cognitive-Based Methodology of English Phrasal Verbs*. Japan: Takachiho University.
- Mihail, L. M. (2008). *Locuțiunile limbii române și expresivitatea lor. Rolul lor în metodologia și didactica predării și însușirii limbii române de către studenții străini*. Sibiu: Universitatea „Lucian Blaga”.
- Moon, R. (1998). *Fixed Expressions and Idioms in English. A Corpus-Based Approach*. Oxford: Clarendon Press Oxford.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. Bristol: Multilingual Matters.
- Nida, Eugene A. (2002). *Contexts in Translating*. John Benjamins Publishing Company. Benjamins Translation Library.
- O’Grady, W. (1998). *The Syntax of idioms*. Netherlands: Kluwer Academic Publishers.
- Palacio Martinez, I. (1999). *Negative Polarity Idioms in Modern English*. Santiago de Compostela: University of Santiago de Compostela.
- Pastor, G.C. (1996). *Manual de fraseologia espanola*. Gredos, Madrid.
- Philippide, A. (1897). *Gramatica elementară a limbii române*. Iași: Editura Librăriei ISR. Kuppermann.
- Philippide, A. (1984). *Opere alese. Teoria limbii*. București: Editura Academiei.
- Radu-Golea, C. (2016). *Phraseological Units Containing Gastronomic Terms*. Târgu Mureș: Arhipeleag XXI Press.
- Ramusino, P.C., Mollica, F. (2020). *Contrastive Phraseology. Languages and Cultures in Comparison*. Cambridge: Cambridge Scholars.
- Sartre, J.P. (1990). *Greața*. București: Editura Univers.
- Savin, P. (2012). *Romanian Phraseological Dictionary. The Onomasiological Field of Human Nourishment*. Iași: Institutul European.
- Seretan, V. (2008). *Collocation Extraction Basen on Syntactic Parsing*. Geneve: Faculte des lettres de l’Université de Geneve.
- Șodolescu Silvestru, E. (2002). *Expresii frazeologice românești în perspectivă comparată*.

- Steiner, G. (1983). *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*. București: Editura Univers.
- Titi, A. (2013). *Animal Idioms. Types of Formal Changes in Romanian Newspapers*. Universitatea din Pitești.
- Tomescu, D. (2003). *Analiza gramaticală a textului. Metodă și dificultăți*. București: Editura ALL EDUCATIONAL.
- Ungureanu, V. (2013). *Teoria traducerii*. Republica Moldova: Universitatea de Stat „Alecu Russo”.
- Vermeer, H. (1986). *Voraussetzungen für eine Translationstheorie- einige Kapitel Kultur und Sprachtheorie*. Heidelberg: Selbstverlag.
- Vinay, J.P. & Darbelnet, J. (1996). *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation.*, First English Edition. Philadelphia: John Benjamins.
- Vrbinc, M. (2011). *Creative use of idioms in satirical magazines*. Ljubljana: University of Ljubljana.
- Weinrich, U. (1969). *Problems in the Analysis of Idioms. Substance and Structure of Language*. Berkeley: University of California Press.
- Wiley, L.N. (1939). *German Idioms. The Modern Language Journal*. (24).
- Wulff, S. (2008). *Rethinking Idiomaticity: A Usage-based Approach*. Florida: University of Florida.

c) Bibliografia digitală

EUROPESPA med - International seal of approval for European spas and health resorts (PDF) [🔗](#)
<http://www.cocorspa.ro/>
<http://www.docstoc.com/docs/68579619/Beauty-Therapist-Liability-Disclaimer-Release-Form>)
http://www.kkoworld.com/kitablar/jan_pol_satr_urekbulanma-eng.pdf
<http://www.topsaloane.ro/norme-igiena.php>
<http://www.visitspas.eu/europespa/>
<https://www.hobclinic.ro/?lang=en>
<https://www.implantodent.ro/servicii-speciale/>
www.europespa.eu